

1	ΔΙΩΚΕΤΕ BE-CHASING <i>be-ye-pursuing !</i> diOkO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ΤΗΝ THE	ΑΓΑΠΗΝ LOVE	ΖΗΛΟΥΤΕ BE-BOILING <i>be-ye-being-zealous !</i> zEloO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ΔΕ YET	ΤΑ THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ spirituals <i>that-which is-spiritual (p)</i> pneumatikos a_ Acc Pl n	ΜΑΛΛΟΝ RATHER mallon Adv	1. Follow after charity, and desire spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy.	
	ΔΕ YET	ΙΝΑ THAT	ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING <i>ye-may-be-prophesying</i> prophEteuO v_ Pres Act Sub 2 Pl							
2	Ο THE	ΓΑΡ for	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΓΛΩΣΣΗ to-TONGUE <i>to-language</i> glOssa n_ Dat Sg f	ΟΥΚ NOT	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ to-humans	ΛΑΛΕΙ IS-TALKING	ΑΛΛΑ but	2 For he that speaketh in an [unknown] tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth [him]; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.	
	ΘΕΩ to-God	ΟΥΔΕΙΣ NOT-YET-ONE <i>no-one</i> oudeis a_ Nom Sg f	ΓΑΡ for	ΑΚΟΥΕΙ IS-HEARING	ΠΝΕΥΜΑΤΙ to-spirit	ΔΕ YET	ΛΑΛΕΙ he-IS-TALKING <i>he-is-speaking</i> mustEriou v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΜΥΣΤΗΡΙΑ CLOSE-KEEPS secrets		
3	Ο THE	ΔΕ YET	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ one-BEFORE-AVERRING <i>one-prophesying</i> prophEteuO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ to-humans	ΛΑΛΕΙ IS-TALKING <i>is-speaking</i> laleO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing edification	ΚΑΙ AND	3 But he that prophesieth speaketh unto men [to] edification, and exhortation, and comfort.		
	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ BESIDE-CALLing consolation	ΚΑΙ AND	ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ BESIDE-CLOSE comfort							
4	Ο THE	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΓΛΩΣΣΗ to-TONGUE <i>to-language</i> glOssa n_ Dat Sg f	ΕΑΥΤΟΝ self	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ IS-HOME-BUILDING <i>is-edifying</i> oikodomeO v_ Pres Act Ind 3 Sg	Ο THE	ΔΕ YET	4 He that speaketh in an [unknown] tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.		
	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ one-BEFORE-AVERRING <i>one-prophesying</i> prophEteuO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ OUT-CALLED ecclesia	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ IS-HOME-BUILDING is-edifying							
5	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΔΕ YET	ΠΑΝΤΑΣ ALL	ΥΜΑΣ YOUp <i>ye</i> su pp 2 Acc Pl	ΛΑΛΕΙΝ TO-BE-TALKING	ΓΛΩΣΣΑΙΣ to-TONGUES <i>to-languages</i> glOssa n_ Dat Pl f	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΔΕ YET	ΙΝΑ THAT	5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater [is] he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
	ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ YE-MAY-BE-BEFORE-AVERRING <i>ye-may-be-prophesying</i> prophEteuO v_ Pres Act Sub 2 Pl	ΜΕΙΖΩΝ GREATER	ΔΕ YET	Ο THE	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ one-BEFORE-AVERRING <i>one-prophesying</i> prophEteuO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	Η OR	Ο THE			
	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΓΛΩΣΣΑΙΣ to-TONGUES <i>to-languages</i> glOssa n_ Dat Pl f	ΕΚΤΟΣ OUTside	ΕΙ IF	ΜΗ NO	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING <i>he-may-be-interpreting</i> diermEneuO v_ Pres Act Sub 3 Sg	ΙΝΑ THAT			
	Η THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing edification	ΛΑΒΗ MAY-BE-GETTING						
6	ΝΥΝ NOW	ΔΕ YET	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΛΘΩ I-MAY-BE-COMING	ΠΡΟΣ TOWARD	ΥΜΑΣ YOUp <i>ye</i> su pp 2 Acc Pl	ΓΛΩΣΣΑΙΣ to-TONGUES <i>to-languages</i> glOssa n_ Dat Pl f	6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation,	

ΛΑΛΩΝ TALKING	ΤΙ ANY what	ΥΜΑΣ YOU _p ye	ΩΦΕΛΗΣΩ I-SHALL-BE-benefitING	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΥΜΙΝ to-YOU _p to-ye	or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?
laleO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	tis pi Acc Sg n	su pp 2 Acc Pl	OpheleO v_ Fut Act Ind 1 Sg	ean Cond	mE Part Neg	su pp 2 Dat Pl	

ΛΑΛΗΣΩ I-SHOULD-BE-TALKING I-should-be-speaking	Η OR	ΕΝ IN	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ FROM-COVERING revelation	Η OR	ΕΝ IN	ΓΝΩΣΕΙ KNOWledge	Η OR	ΕΝ IN	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ BEFORE-AVERment prophecy	Η OR
laleO v_ Aor Act Sub 1 Sg	E Part	en Prep	apokalupsis n_ Dat Sg f	E Part	en Prep	gnOsis n_ Dat Sg f	E Part	en Prep	prophEteia n_ Dat Sg f	E Part

[ΕΝ]	ΔΙΔΑΧΗ
IN	TEACHing
en	didachE
Prep	n_ Dat Sg f

7	ΟΜΩΣ LIKE-AS likewise	ΤΑ THE	ΑΨΥΧΑ UN-souleds soulless (p)	ΦΩΝΗΝ SOUND voice	ΔΙΔΟΝΤΑ GIVING	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΑΥΛΟΣ FLAGEOLET flute	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?
	homOs Conj	ho t_ Nom Pl n	apsuchos a_ Nom Pl n	phOnE n_ Acc Sg f	didOmi v_ Pres Act Ptcp Nom Pl n	eite Conj	aulos n_ Nom Sg m	eite Conj	

ΚΙΘΑΡΑ LYRE	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΙΑΣΤΟΛΗΝ distinction	ΤΟΙΣ to-THE	ΦΘΟΓΓΟΙΣ UTTERances	ΜΗ NO	ΔΩ MAY-BE-GIVING it-may-be-giving	ΠΩΣ how
kithara n_ Nom Sg f	ean Cond	diastole n_ Acc Sg f	ho t_ Dat Pl m	phthoggos n_ Dat Pl m	mE Part Neg	didOmi v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	pOs Adv Int

ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-KNOWN	ΤΟ THE	ΑΥΛΟΥΜΕΝΟΝ FLAGEOLETING fluting	Η OR	ΤΟ THE	ΚΙΘΑΡΙΖΟΜΕΝΟΝ LYREING lyre-playing
ginOskO v_ Fut Pas Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg n	auleO v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n	E Part	ho t_ Nom Sg n	kitharizo v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n

8	ΚΑΙ AND	ΓΑΡ for	ΕΑΝ IF-EVER	ΑΔΗΛΟΝ UN-EVIDENT dubious	ΣΑΛΠΙΓΞ TRUMPET	ΦΩΝΗΝ SOUND	ΔΩ MAY-BE-GIVING	ΤΙΣ ANY who	8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
	kai Conj	gar Conj	ean Cond	adElos a_ Acc Sg f	salpigx n_ Nom Sg f	phOnE n_ Acc Sg f	didOmi v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	tis pi Nom Sg m	

ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΕΤΑΙ SHALL-BE-beING-preparED	ΕΙΣ INTO	ΠΟΛΕΜΟΝ BATTLE
paraskeuazO v_ Fut midD Ind 3 Sg	eis Prep	polemos n_ Acc Sg m

9	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND	ΥΜΕΙΣ YOU _p ye	ΔΙΑ THRU	ΤΗΣ THE	ΓΛΩΣΣΗΣ TONGUE language	ΕΑΝ IF-EVER	ΜΗ NO	ΕΥΧΗΜΟΝ WELL-SIGNED intelligible	ΛΟΓΟΝ saying expression	9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.
	houtO Adv	kai Conj	su pp 2 Nom Pl	dia Prep	ho t_ Gen Sg f	glOssa n_ Gen Sg f	ean Cond	mE Part Neg	eusEmos a_ Acc Sg m	logos n_ Acc Sg m	

ΔΩΤΕ YE-MAY-BE-GIVING	ΠΩΣ how	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ SHALL-BE-BEING-KNOWN	ΤΟ THE	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ beING-TALKED being-spoken	ΕΣΕΣΘΕ YE-SHALL-BE
didOmi v_ 2Aor Act Sub 2 Pl	pOs Adv Int	ginOskO v_ Fut Pas Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg n	laleO v_ Pres Pas Ptcp Nom Sg n	eimi v_ Fut vxx Ind 2 Pl

ΓΑΡ for	ΕΙΣ INTO	ΑΕΡΑ AIR	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ TALKING
gar Conj	eis Prep	aEr n_ Acc Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m

10	ΤΟΣΑΥΤΑ so-much so-many	ΕΙ IF	ΤΥΧΟΙ it-MAY-BE-HAPPENING perchance	ΓΕΝΗ breeds species p	ΦΩΝΩΝ OF-SOUNDS	ΕΙΣΙΝ ARE	ΕΝ IN	ΚΟΣΜΩ SYSTEM world	ΚΑΙ AND	10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them [is] without signification.
	tosoutos pd Nom Pl n	ei Cond	tugchanO v_ 2Aor Act Opt 3 Sg	genos n_ Nom Pl n	phOnE n_ Gen Pl m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	en Prep	kosmos n_ Dat Sg m	kai Conj	

ΟΥΔΕΝ NOT-YET-ONE nothing	ΑΦΩΝΟΝ UN-SOUND soundless
oudeis a_ Nom Sg n	aphOnos a_ Nom Sg n

11	ΕΑΝ IF-EVER	ΟΥΝ THEN	ΜΗ NO	ΕΙΔΩ I-MAY-BE-PERCEIVING	ΤΗΝ THE	ΔΥΝΑΜΙΝ ABILITY import	ΤΗΣ OF-THE	ΦΩΝΗΣ SOUND	ΕΧΘΜΑΙ I-SHALL-BE	
	ean Cond	oun Conj	mE Part Neg	oida v_ Perf Act Sub 1 Sg	ho t_ Acc Sg f	dunamis n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg f	phOnE n_ Gen Sg f	eimi v_ Fut vxx Ind 1 Sg	
	ΤΩ to-THE	ΛΑΛΟΥΝΤΙ one-TALKING	ΒΑΡΒΑΡΟΣ BARBARIAN	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΕΝ IN	ΕΜΟΙ ME		
	ho t_ Dat Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Dat Sg m	barbaros a_ Nom Sg m	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Norm Sg m	en Prep	egO pp 1 Dat Sg		

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh [shall be] a barbarian unto me.

ΒΑΡΒΑΡΟΣ
BARBARIAN

barbaros
a_ Nom Sg m

12	ΟΥΤΩΣ thus	ΚΑΙ AND also	ΥΜΕΙΣ YOUp ye	ΕΠΕΙ since	ΖΗΛΩΤΑΙ BOILers zealots	ΕΣΤΕ YE-ARE	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ OF-spirits	ΠΡΟΣ TOWARD	ΤΗΝ THE	
	houtO Adv	kai Conj	su pp 2 Nom Pl	epei Conj	zEIOTEs n_ Nom Pl m	eimi v_ Pres vxx Ind 2 Pl	pneuma n_ Gen Pl n	pros Prep	ho t_ Acc Sg f	
	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing edification	ΤΗΣ OF-THE	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ OUT-CALLED ecclesia	ΖΗΤΕΙΤΕ BE-SEEKING be-ye-seeking !	ΙΝΑ THAT	ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ YE-MAY-BE-exceedING ye-may-be-superabounding				
	oikodomE n_ Acc Sg f	ho t_ Gen Sg f	ekklesia n_ Gen Sg f	zEteO v_ Pres Act Imp 2 Pl	hina Conj	perisseuO v_ Pres Act Sub 2 Pl				

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may excel to the edifying of the church.

13	ΔΙΟ THRU-WHICH wherefore	Ο THE	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΓΛΩΣΣΗ to-TONGUE to-language	ΠΡΟΕΥΧΕΘΩ LET-BE-praying let-him-be-praying !	ΙΝΑ THAT				
	dio Conj	ho t_ Nom Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	glOssa n_ Dat Sg f	proseuchomai v_ Pres midD/pasD Imp 3 Sg	hina Conj				
	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING he-may-be-interpreting									
	diermEneuO v_ Pres Act Sub 3 Sg									

13 Wherefore let him that speaketh in an [unknown] tongue pray that he may interpret.

14	ΕΑΝ IF-EVER	[ΓΑΡ] for	ΠΡΟΕΥΧΩΜΑΙ I-MAY-BE-praying	ΓΛΩΣΣΗ to-TONGUE to-language	ΤΟ THE	ΠΝΕΥΜΑ spirit	ΜΟΥ OF-ME			
	ean Cond	gar Conj	proseuchomai v_ Pres midD/pasD Sub 1 Sg	glOssa n_ Dat Sg f	ho t_ Nom Sg n	pneuma n_ Nom Sg n	egO pp 1 Gen Sg			
	ΠΡΟΕΥΧΕΤΑΙ IS-praying	Ο THE	ΔΕ YET	ΝΟΥΣ MIND	ΜΟΥ OF-ME	ΑΚΑΡΠΟΣ UN-FRUITful unfruitful	ΕΣΤΙΝ IS			
	proseuchomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	de Conj	nous n_ Nom Sg m	egO pp 1 Gen Sg	akarpos a_ Nom Sg m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg			

14 For if I pray in an [unknown] tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15	ΤΙ ANY what	ΟΥΝ THEN	ΕΣΤΙΝ it-IS	ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ I-SHALL-BE-praying	ΤΩ to-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ I-SHALL-BE-praying	ΔΕ YET		
	tis pi Nom Sg n	oun Conj	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	proseuchomai v_ Fut midD Ind 1 Sg	ho t_ Dat Sg n	pneuma n_ Dat Sg n	proseuchomai v_ Fut midD Ind 1 Sg	de Conj		
	ΚΑΙ AND also	ΤΩ to-THE	ΝΟΙ MIND	ΨΑΛΩ I-SHALL-BE-STROKING I-shall-be-playing-music	ΤΩ to-THE	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΨΑΛΩ I-SHALL-BE-STROKING I-shall-be-playing-music	ΔΕ YET	ΚΑΙ AND also	
	kai Conj	ho t_ Dat Sg m	nous n_ Dat Sg m	psallo v_ Fut Act Ind 1 Sg	ho t_ Dat Sg n	pneuma n_ Dat Sg n	psallo v_ Fut Act Ind 1 Sg	de Conj	kai Conj	
	ΤΩ to-THE	ΝΟΙ MIND								
	ho t_ Dat Sg m	nous n_ Dat Sg m								

15 . What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16	ΕΠΕΙ since else	ΕΑΝ IF-EVER	ΕΥΛΟΓΗΣ YOU-MAY-BE-blessING	[ΕΝ] IN	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	Ο THE	ΑΝΑΠΑΡΧΩΝ one-UP-FILLING one-filing-up	ΤΟΝ THE		
	epei Conj	ean Cond	eulogeO v_ Pres Act Sub 2 Sg	en Prep	pneuma n_ Dat Sg n	ho t_ Nom Sg m	anaplEroO v_ Pres Act Ptcp Norm Sg m	ho t_ Acc Sg m		

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of

ΤΟΠΟΝ PLACE	ΤΟΥ OF-THE	ΙΔΙΩΤΟΥ ordinary plain-person	ΠΩΣ how	ΕΡΕΙ he-SHALL-BE-declarING	ΤΟ THE	ΑΜΗΝ AMEN	ΕΠΙ ON	ΤΗ THE
topos n_ Acc Sg m	ho t_ Gen Sg m	idiOtEs n_ Gen Sg m	pOs Adv Int	legO v_ Fut Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Sg n	amEn Hebrew	epi Prep	ho t_ Dat Sg f

thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

ΧΗ YOUR	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ thanking	ΕΠΕΙΔΗ ON-IF-BIND since-in-fact	ΤΙ ANY what	ΛΕΓΕΙΣ YOU-ARE-sayING	ΟΥΚ NOT	ΟΙΔΕΝ he-HAS-PERCEIVED
sos ps 2 Dat Sg	eucharistia n_ Dat Sg f	epeidE Conj	tis pi Acc Sg n	legO v_ Pres Act Ind 2 Sg	ou Part Neg	oida v_ Perf Act Ind 3 Sg

17	ΣΥ YOU	ΜΕΝ INDEED	ΓΑΡ for	ΚΑΛΩΣ IDEALly	ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΣ ARE-thankING	ΑΛΛ but	Ο THE	ΕΤΕΡΟΣ DIFFERENT-one	ΟΥΚ NOT
	su pp 2 Nom Sg	men Part	gar Conj	kalOs Adv	eucharisteO v_ Pres Act Ind 2 Sg	alla Conj	ho t_ Nom Sg m	heteros a_ Nom Sg m	ou Part Neg

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ
IS-beING-HOME-BUILDLED
is-being-edified
oikodomeO
v_ Pres Pas Ind 3 Sg

18	ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ I-AM-thankING	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΥΜΩΝ OF-YOUρ of-ye	ΜΑΛΛΟΝ RATHER	ΓΛΩΣΣΑΙΣ to-TONGUES to-languages	ΛΑΛΩ I-AM-TALKING
	eucharisteO v_ Pres Act Ind 1 Sg	ho t_ Dat Sg m	theos n_ Dat Sg m	pas a_ Gen Pl m	su pp 2 Gen Pl	mallon Adv	glOssa n_ Dat Pl f	laleO v_ Pres Act Ind 1 Sg

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19	ΑΛΛΑ but	ΕΝ IN	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia	ΘΕΛΩ I-AM-WILLING	ΠΕΝΤΕ FIVE	ΛΟΓΟΥΣ sayings words	ΤΩ to-THE	ΝΟΙ MIND	ΜΟΥ OF-ME
	alla Conj	en Prep	ekklEsia n_ Dat Sg f	thelO v_ Pres Act Ind 1 Sg	pente ni numeral	logos n_ Acc Pl m	ho t_ Dat Sg m	nous n_ Dat Sg m	ego pp 1 Gen Sg

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, than ten thousand words in an [unknown] tongue.

ΛΑΛΗΣΑΙ TO-TALK to-speak	ΙΝΑ THAT	ΚΑΙ AND also	ΑΛΛΟΥΣ others	ΚΑΤΗΧΗΣΩ I-SHOULD-BE-instructING	Η OR	ΜΥΡΙΑΟΥΣ MYRIADS ten-thousands	ΛΟΓΟΥΣ sayings words	ΕΝ IN	ΓΛΩΣΣΗ TONGUE language
laleO v_ Aor Act Inf	hina Conj	kai Conj	allos a_ Acc Pl m	katEcheO v_ Aor Act Sub 1 Sg	E Part	murioi a_ Acc Pl m	logos n_ Acc Pl m	en Prep	glOssa n_ Dat Sg f

20	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΜΗ NO	ΠΑΙΔΙΑ little-boys	ΓΙΝΕΣΘΕ BE-BECOMING be-ye-becoming !	ΤΑΙΣ to-THE	ΦΡΕΣΙΝ DISPOSition	ΑΛΛΑ but	ΤΗ to-THE	ΚΑΚΙΑ EVIL
	adelphos n_ Voc Pl m	mE Part Neg	paidion n_ Nom Pl n	ginomai v_ Pres midD/pasD Imp 2 Pl	ho t_ Dat Pl f	phrEn n_ Dat Pl f	alla Conj	ho t_ Dat Sg f	kakia n_ Dat Sg f

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

ΝΗΠΙΑΖΕΤΕ BE-minorING be-ye-being-minors !	ΤΑΙΣ to-THE	ΔΕ YET	ΦΡΕΣΙΝ DISPOSition	ΤΕΛΕΙΟΙ mature	ΓΙΝΕΣΘΕ BE-BECOMING be-ye-becoming !
nEpiazO v_ Pres Act Imp 2 Pl	ho t_ Dat Pl f	de Conj	phrEn n_ Dat Pl f	teleios a_ Nom Pl m	ginomai v_ Pres midD/pasD Imp 2 Pl

21	ΕΝ IN	ΤΩ THE	ΝΟΜΩ LAW	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ it-HAS-been-WRITTEN	ΟΤΙ that	ΕΝ IN	ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ DIFFERENT-TONGUES different-languages	ΚΑΙ AND	ΕΝ IN	ΧΕΙΛΕΣΙΝ LIPS
	en Prep	ho t_ Dat Sg m	nomos n_ Dat Sg m	graphO v_ Perf Pas Ind 3 Sg	hoti Conj	en Prep	heteroglOssos a_ Dat Pl m	kai Conj	en Prep	cheilos n_ Dat Pl n

21 . In the law it is written, With [men of] other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

ΕΤΕΡΩΝ OF-DIFFERENT different	ΛΑΛΗΣΩ I-SHALL-BE-TALKING	ΤΩ to-THE	ΛΑΩ PEOPLE	ΤΟΥΤΩ this	ΚΑΙ AND	ΟΥΔ NOT-YET neither	ΟΥΤΩΣ thus
heteros a_ Gen Pl m	laleO v_ Fut Act Ind 1 Sg	ho t_ Dat Sg m	laos n_ Dat Sg m	houtos pd Dat Sg m	kai Conj	oude Adv	houtO Adv

ΕΙΣΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ THEY-SHALL-BE-INTO-HEARING they-shall-be-hearkening	ΜΟΥ OF-ME	ΛΕΓΕΙ IS-sayING	ΚΥΡΙΟΣ Master Lord
eisakouO v_ Fut midD Ind 3 Pl	ego pp 1 Gen Sg	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	kurios n_ Nom Sg m

22	ΩΣΤΕ AS-BESIDES so-as	ΔΙ THE	ΓΛΩΣΣΑΙ TONGUES languages	ΕΙΣ INTO	ΧΗΜΕΙΟΝ SIGN	ΕΙΣΙΝ ARE	ΟΥ NOT	ΤΟΙΣ to-THE
	hOste Conj	ho t_ Nom Pl f	glOssa n_ Nom Pl f	eis Prep	sEmeion n_ Acc Sg n	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	ou Part Neg	ho t_ Dat Pl m

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying [serveth] not for

ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ <i>ones-BELIEVING</i>	ΑΛΛΑ <i>but</i>	ΤΟΙΣ <i>to-THE</i>	ΑΠΙΣΤΟΙΣ <i>UN-BELIEVing-ones ones-unbelieving</i>	Η <i>THE</i>	ΔΕ <i>YET</i>	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ <i>BEFORE-AVERment prophecy</i>	ΟΥ <i>NOT</i>
pisteuO v_ Pres Act Ptcp Dat Pl m	alla Conj	ho t_ Dat Pl m	apistos a_ Dat Pl m	ho t_ Nom Sg f	de Conj	prophEteia n_ Nom Sg f	ou Part Neg

them that believe not, but for them which believe.

ΤΟΙΣ <i>to-THE</i>	ΑΠΙΣΤΟΙΣ <i>UN-BELIEVing-ones ones-unbelieving</i>	ΑΛΛΑ <i>but</i>	ΤΟΙΣ <i>to-THE</i>	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ <i>ones-BELIEVING</i>
ho t_ Dat Pl m	apistos a_ Dat Pl m	alla Conj	ho t_ Dat Pl m	pisteuO v_ Pres Act Ptcp Dat Pl m

23	ΕΑΝ <i>IF-EVER</i>	ΟΥΝ <i>THEN</i>	ΣΥΝΕΛΘΗ <i>MAY-BE-TOGETHER-COMING may-be-coming-together</i>	Η <i>THE</i>	ΕΚΚΛΗΣΙΑ <i>OUT-CALLED ecclesia</i>	ΟΛΗ <i>WHOLE</i>	ΕΠΙ <i>ON</i>	ΤΟ <i>THE</i>	ΑΥΤΟ <i>SAME</i>
	ean Conj	oun Conj	sunerchomai v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	ho t_ Nom Sg f	ekklEsia n_ Nom Sg f	holos a_ Nom Sg f	epi Prep	ho t_ Acc Sg n	autos pp Acc Sg n

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in [those that are] unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

ΚΑΙ <i>AND</i>	ΠΑΝΤΕΣ <i>ALL</i>	ΛΑΛΩΣΙΝ <i>MAY-BE-TALKING</i>	ΓΛΩΣΣΑΙΣ <i>to-TONGUES to-languages</i>	ΕΙΣΕΛΘΩΣΙΝ <i>MAY-BE-INTO-COMING may-be-entering</i>	ΔΕ <i>YET</i>	ΙΔΙΩΤΑΙ <i>ordinary plain-persons</i>	Η <i>OR</i>
kai Conj	pas a_ Nom Pl m	laleO v_ Pres Act Sub 3 Pl	glOssa n_ Dat Pl f	eiserchomai v_ 2Aor Act Sub 3 Pl	de Conj	idiOtEs n_ Nom Pl m	E Part

ΑΠΙΣΤΟΙ <i>UN-BELIEVing-ones unbelievers</i>	ΟΥΚ <i>NOT</i>	ΕΡΟΥΣΙΝ <i>THEY-SHALL-BE-declarING</i>	ΟΤΙ <i>that</i>	ΜΑΙΝΕΘΕ <i>YE-ARE-beING-MAD</i>
apistos a_ Nom Pl m	ou Part Neg	legO v_ Fut Act Ind 3 Pl	hoti Conj	mainomai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl

24	ΕΑΝ <i>IF-EVER</i>	ΔΕ <i>YET</i>	ΠΑΝΤΕΣ <i>ALL</i>	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΣΙΝ <i>MAY-BE-BEFORE-AVERRING may-be-propheSying</i>	ΕΙΣΕΛΘΗ <i>MAY-BE-INTO-COMING may-be-entering</i>	ΔΕ <i>YET</i>	ΤΙΣ <i>ANY some</i>
	ean Conj	de Conj	pas a_ Nom Pl m	prophEteuO v_ Pres Act Sub 3 Pl	eiserchomai v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	de Conj	tis px Nom Sg m

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or [one] unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

ΑΠΙΣΤΟΣ <i>UN-BELIEVing-one unbeliever</i>	Η <i>OR</i>	ΙΔΙΩΤΗΣ <i>ordinary plain-person</i>	ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ <i>he-IS-beING-EXPOSED</i>	ΥΠΟ <i>by</i>	ΠΑΝΤΩΝ <i>ALL</i>	ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ <i>he-IS-beING-examinED</i>	ΥΠΟ <i>by</i>
apistos a_ Nom Sg m	E Part	idiOtEs n_ Nom Sg m	elegchO v_ Pres Pas Ind 3 Sg	hupo Prep	pas a_ Gen Pl m	anakrinO v_ Pres Pas Ind 3 Sg	hupo Prep

ΠΑΝΤΩΝ
ALL

pas
a_ Gen Pl m

25	ΤΑ <i>THE</i>	ΚΡΥΠΤΑ <i>HIDDEN hidden (p)</i>	ΤΗΣ <i>OF-THE</i>	ΚΑΡΔΙΑΣ <i>HEART</i>	ΑΥΤΟΥ <i>OF-him</i>	ΦΑΝΕΡΑ <i>apparent apparent (p)</i>	ΓΙΝΕΤΑΙ <i>IS-BECOMING</i>	ΚΑΙ <i>AND</i>
	ho t_ Nom Pl n	kruptos a_ Nom Pl n	ho t_ Gen Sg f	kardia n_ Gen Sg f	autos pp Gen Sg m	phaneros a_ Nom Pl n	ginomai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	kai Conj

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on [his] face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

ΟΥΤΩΣ <i>thus</i>	ΠΕΣΩΝ <i>FALLING</i>	ΕΠΙ <i>ON</i>	ΠΡΟΣΩΠΟΝ <i>face</i>	ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙ <i>he-SHALL-BE-worshipING</i>	ΤΩ <i>to-THE</i>	ΘΕΩ <i>God</i>
houtO Adv	piptO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	epi Prep	prosOpon n_ Acc Sg n	proskuneO v_ Fut Act Ind 3 Sg	ho t_ Dat Sg m	theos n_ Dat Sg m

ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ <i>FROM-MESSAGING reporting</i>	ΟΤΙ <i>that</i>	ΟΝΤΩΣ <i>BEINGly really</i>	Ο <i>THE</i>	ΘΕΟΣ <i>God</i>	ΕΝ <i>IN</i>	ΥΜΙΝ <i>YOUp among ye</i>	ΕΣΤΙΝ <i>IS</i>
apaggellO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	hoti Conj	ontOs Adv	ho t_ Nom Sg m	theos n_ Nom Sg m	en Prep	su pp 2 Dat Pl	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg

26	ΤΙ <i>ANY what</i>	ΟΥΝ <i>THEN</i>	ΕΣΤΙΝ <i>it-IS</i>	ΔΕΛΦΟΙ <i>brothers</i>	ΟΤΑΝ <i>when-EVER whenever</i>	ΣΥΝΕΡΧΗΘΕ <i>YE-MAY-BE-TOGETHER-COMING ye-may-be-coming-together</i>	ΕΚΑΣΤΟΣ <i>EACH</i>
	tis pi Nom Sg n	oun Conj	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	adelphos n_ Voc Pl m	hotan Conj	sunerchomai v_ Pres midD/pasD Sub 2 Pl	hekastos a_ Nom Sg m

26 . How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

ΨΑΛΜΟΝ <i>psalm</i>	ΕΧΕΙ <i>IS-HAVING</i>	ΔΙΔΑΧΗΝ <i>TEACHing</i>	ΕΧΕΙ <i>IS-HAVING</i>	ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ <i>FROM-COVERing revelation</i>	ΕΧΕΙ <i>IS-HAVING</i>	ΓΛΩΣΣΑΝ <i>TONGUE language</i>
psalmos n_ Acc Sg m	echO v_ Pres Act Ind 3 Sg	didachE n_ Acc Sg f	echO v_ Pres Act Ind 3 Sg	apokalupsis n_ Acc Sg f	echO v_ Pres Act Ind 3 Sg	glOssa n_ Acc Sg f

ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΕΡΜΗΝΕΙΑΝ TRANSLATION	ΕΧΕΙ IS-HAVING	ΠΑΝΤΑ ALL	ΠΡΟΣ TOWARD	ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ HOME-BUILDing edification
echO v_Pres Act Ind 3 Sg	hermEneia n_Acc Sg f	echO v_Pres Act Ind 3 Sg	pas a_Nom Pl n	pros Prep	oikodomE n_Acc Sg f

ΓΙΝΕΘΩ
LET-BE-BECOMING
let-it-be-becoming !
ginomai
v_Pres midD/pasD Imp 3 Sg

27	ΕΙΤΕ IF-BESIDES whether	ΓΛΩΣΣΗ to-TONGUE to-language	ΤΙΣ ANY anyone	ΛΑΛΕΙ IS-TALKING	ΚΑΤΑ according-to	ΔΥΟ TWO	Η OR	ΤΟ THE	ΠΛΕΙΣΤΟΝ MOST
	eite Conj	glOssa n_Dat Sg f	tis px Nom Sg m	laleO v_Pres Act Ind 3 Sg	kata Prep	duo ni numeral	E Part	ho t_Acc Sg n	polus a_Acc Sg n

27 If any man speak in an [unknown] tongue, [let it be] by two, or at the most [by] three, and [that] by course; and let one interpret.

ΤΡΕΙΣ THREE	ΚΑΙ AND	ΑΝΑ UP	ΜΕΡΟΣ PART instalment	ΚΑΙ AND	ΕΙΣ ONE	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΤΩ LET-BE-THRU-TRANSLATING let-him-be-interpreting !
treis n_Nom Pl m	kai Conj	ana Prep	meros n_Acc Sg n	kai Conj	heis n_Nom Sg m	diermEneuO v_Pres Act Imp 3 Sg

28	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΜΗ NO	Η MAY-BE	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗΣ THRU-TRANSLATer interpreter	ΣΙΓΑΤΩ LET-him-BE-HUSHING let-him-be-hushing !	ΕΝ IN	ΕΚΚΛΗΣΙΑ OUT-CALLED ecclesia
	ean Cond	de Conj	mE Part Neg	eimi v_Pres vxx Sub 3 Sg	diermEneutEs n_Nom Sg m	sigao v_Pres Act Imp 3 Sg	en Prep	ekklesia n_Dat Sg f

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

ΕΑΥΤΩ to-self	ΔΕ YET	ΛΑΛΕΙΤΩ LET-him-BE-TALKING let-him-be-speaking !	ΚΑΙ AND	ΤΩ to-THE	ΘΕΩ God
heautou pf 3 Dat Sg m	de Conj	laleO v_Pres Act Imp 3 Sg	kai Conj	ho t_Dat Sg m	theos n_Dat Sg m

29	ΠΡΟΦΗΤΑΙ BEFORE-AVERers prophets	ΔΕ YET	ΔΥΟ TWO	Η OR	ΤΡΕΙΣ THREE	ΛΑΛΕΙΤΩΣΑΝ LET-BE-TALKING let-them-be-talking !	ΚΑΙ AND	ΟΙ THE	ΆΛΛΟΙ others
	prophEtEs n_Nom Pl m	de Conj	duo ni numeral	E Part	treis n_Nom Pl m	laleO v_Pres Act Imp 3 Pl	kai Conj	ho t_Nom Pl m	allos a_Nom Pl m

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

ΔΙΑΚΡΙΝΕΤΩΣΑΝ
LET-BE-THRU-JUDGING
let-them-be-discriminating !
diakrinO
v_Pres Act Imp 3 Pl

30	ΕΑΝ IF-EVER	ΔΕ YET	ΆΛΛΩ to-other to-other-one	ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗ MAY-BE-BEING-FROM-COVERED may-be-being-revealed	ΚΑΘΗΜΕΝΩ sittING	Ο THE
	ean Cond	de Conj	allos a_Dat Sg m	apokaluptO v_Aor Pas Sub 3 Sg	kathEmai v_Pres midD/pasD Ptcp Dat Sg m	ho t_Nom Sg m

30 If [any thing] be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

ΠΡΩΤΟΣ
BEFORE-most
first
 ΣΙΓΑΤΩ LET-BE-HUSHING let-him-be-hushing ! || prOtos a_Nom Sg m | sigao v_Pres Act Imp 3 Sg |

31	ΔΥΝΑΣΘΕ YE-ARE-ABLE	ΓΑΡ for	ΚΑΘ according-to	ΕΝΑ ONE	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ TO-BE-BEFORE-AVERRING to-be-propheying	ΙΝΑ THAT
	dunamai v_Pres midD/pasD Ind 2 Pl	gar Conj	kata Prep	heis n_Acc Sg m	pas a_Nom Pl m	prophEteuO v_Pres Act Inf	hina Conj

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΜΑΝΘΑΝΩΣΙΝ MAY-BE-UP-LEARNING may-be-learning	ΚΑΙ AND	ΠΑΝΤΕΣ ALL	ΠΑΡΑΚΑΛΩΝΤΑΙ MAY-BE-βeING-BESIDE-CALLED may-be-being-soleed
pas a_Nom Pl m	manthanO v_Pres Act Sub 3 Pl	kai Conj	pas a_Nom Pl m	parakaleO v_Pres Pas Sub 3 Pl

32	ΚΑΙ AND	ΠΝΕΥΜΑΤΑ spirits	ΠΡΟΦΗΤΩΝ OF-BEFORE-AVERers of-prophets	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ to-BEFORE-AVERers to-prophets	ΥΠΟΤΑΣΣΕΤΑΙ IS-βeING-UNDER-SET is-being-subject
	kai Conj	pneuma n_Nom Pl n	prophEtEs n_Gen Pl m	prophEtEs n_Dat Pl m	hupotassO v_Pres Pas Ind 3 Sg

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

- 38 **ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΔΙΓΝΟΕΙ ΔΙΓΝΟΕΙΤΑΙ**
IF YET ANY IS-UN-KNOWING he-IS-beING-UN-KNOWN
anyone is-being-ignorant he-is-being-unknown
 ei de tis agnoeO agnoeO
 Cond Conj px Nom Sg m v_ Pres Act Ind 3 Sg v_ Pres Pas Ind 3 Sg
- 39 **ΩΣΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ [ΜΟΥ] ΖΗΛΟΥΤΕ ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ ΚΑΙ**
AS-BESIDES brothers OF-ME BE-BOILING THE TO-BE-BEFORE-AVERRING AND
so-as brothers of-me be-ye-being-zealous ! to-be-propheying
 hOste adelphos egO zEloO ho prophEteuO kai
 Conj n_ Voc Pl m pp 1 Gen Sg v_ Pres Act Imp 2 Pl t_ Acc Sg n v_ Pres Act Inf kai
 Conj
- ΤΟ ΛΑΛΕΙΝ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙς**
THE TO-BE-TALKING NO BE-FORBIDDING to-TONGUES
be-ye-forbidding ! to-languages
 ho lalEO mE kOludO glOssa
 t_ Acc Sg n v_ Pres Act Inf Part Neg v_ Pres Act Imp 2 Pl n_ Dat Pl f
- 40 **ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΕΥΣΧΗΜΩς ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΑΞΙΝ ΓΙΝΕσΘΩ**
ALL YET WELL-FIGUREly AND according-to order LET-BE-BECOMING
respectably
 pas de euschEmonOs kai kata taxis ginomai
 a_ Nom Pl n Conj Adv Conj Prep n_ Acc Sg f v_ Pres midD/pasD Imp 3 Sg
- 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.
- 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
- 40 Let all things be done decently and in order.